

CONTENTS

<i>List of boxes</i>	vii
<i>Acknowledgements</i>	ix
Introduction: style and translation	1
<i>A note on terminology</i>	3
1 The role of style in translation	4
1.1 <i>Style in the original and translated texts</i>	4
1.2 <i>Style and spirit</i>	8
1.3 <i>Universals of style and creative transposition</i>	14
1.4 <i>Contextual, pragmatic, and cognitive aspects of style and translation</i>	18
1.5 <i>Linguistic relativity and thinking for translating</i>	24
1.6 <i>The translation of literary and non-literary texts</i>	28
2 Reading, relevance, and communication	34
2.1 <i>Reading, style, and the inferred author</i>	34
2.2 <i>Relevance and implication in texts</i>	46
2.3 <i>Relevance Theory and translation</i>	52
3 The translator's choices	59
3.1 <i>Style and choice</i>	59
3.2 <i>Clues, games, and decisions</i>	70

3.3	<i>Reading the style of the translated text and recreating the translator's choices</i>	76
4	Translation and cognitive stylistics	84
4.1	<i>The cognitive turn in stylistics and translation studies</i>	84
4.2	<i>The mind in the text</i>	90
4.3	<i>Ambiguous structures and textual gaps</i>	99
4.4	<i>Foregrounding and visibility</i>	106
4.5	<i>Metaphor and mind</i>	111
4.6	<i>Iconicity</i>	119
4.7	<i>Cognitive stylistics and literary translation</i>	124
5	Style and the practice of translation	128
5.1	<i>Elements of a stylistically-aware translation</i>	128
5.2	<i>Using style to translate mind</i>	132
5.3	<i>Translating ambiguity</i>	141
5.4	<i>Translating foregrounded elements and patterns</i>	150
5.5	<i>Metaphorical thought in translation</i>	155
5.6	<i>Keeping the iconicity in translation</i>	160
6	Conclusion	168
	<i>Bibliography</i>	171
	<i>Index</i>	200